

考 試 科 目	俄 文	所 別	外交學系 311	考 試 時 間	2 月 22 日 (六) 第 四 節
---------	-----	-----	-------------	---------	-----------------------

A. 翻譯：Переведите с русского на китайский!

1). Официальная идеология дореволюционной России была заключена в формуле «православие, самодержавие и народность». Революция изменила эту формулу на «Пролетарии всех стран соединяйтесь!». Этот лозунг был продиктован верой в скорую мировую революцию. (10%)

2). После развала СССР в России, которая стала теперь самостоятельной республикой, уже с начала 1992 года было отмечено, что характерно для истории страны тенденции, сформировавшихся в столкновениях между противостоящими идеями, пошли в обратном направлении. Ответом на требование созревших в обществе демократических идей стала горбачёвская перестройка, но довольно скоро она переводилась в беспорядок и анархию. (20%)

3). Человек, привыкший к своему образу жизни, теряет за границей, в эмиграции всё – профессию и всё, что связано с его жизнью и окружением. Он дышит воздухом, который давит на него. Очень медленно адаптируется он к новой среде. Будь это чиновник или военный, каждый уверен в своём статусе на родине. А на чужбине он не может добиться ничего. (15%)

Б. 短文：Напишите эссе на тему «Что я знаю о России»! (55%)